

ОТРАЖЕНИЕ КУЛЬТУРЫ АНГЛИЙСКОГО НАРОДА В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ

А. Захарова

2 курс, факультет экономики и управления

Научный руководитель – ст. преп. Ю.В. Благов

Трудно себе представить обучение любому иностранному языку без элементов народного творчества, где сжато и образно выражена народная мудрость, отражены история и мировоззрение народа, его обычаи, традиции, нравы, ценностные ориентиры. Пословицы и поговорки хранят в языке крупницы народной мудрости. Неизвестно время возникновения пословиц и поговорок, но неоспоримо одно: и пословицы, и поговорки возникли в отдаленной древности, с той поры сопутствуют народу на всем протяжении его истории.

Более пристально разбирая пословицы, особое внимание можно обратить на те выразительные средства, с помощью которых достигается стойкость или запоминаемость пословиц и поговорок. Одно из таких средств – это точная рифма, например:

- More haste, less speed. (Тише едешь – дальше будешь).
- Easy come, easy go. (Легко пришло – легко ушло).
- Like father, like son. (Каков отец, таков и сын) [2, с. 97].

Краткость является существенным аспектом запоминаемых высказываний. Лишь немногие пословицы и поговорки многословны, большинство из них содержит не более пяти слов.

- Boys will be boys. (Мальчики есть мальчики) [2, с. 49].
- Better late than never. (Лучше поздно, чем никогда).

Чтобы стать пословицей, высказывание должно быть воспринято и усвоено простыми людьми. При этом первоисточник высказывания часто забывается. Поэтому правильнее будет сказать, что пословицы и поговорки имеют народное происхождение, что их первоисточник находится в коллективном разуме народа. Во множестве высказываний, суммирующих повседневный опыт, значение слов, по-видимому, перерастало в форму пословицы постепенно, без какого-либо объявления. Фраза «Make hay while the sun shines» (Куй железо, пока горячо), берущая свое происхождение из практики полевых работ, является примером такой пословицы. Большое число заимствованных пословиц осталось в оригинале. Среди них:

- Noblesse oblige (положение обязывает).
- In vino veritas.

В старые времена Библия читалась весьма широко, так что многие из её высказываний стали частью общественного сознания до такой степени, что лишь немногие сейчас догадываются о библейском происхождении тех

или иных пословиц. Тем не менее, многие английские пословицы целиком взяты из Священного Писания, например:

- You cannot serve God and mammon.

Еще больше пословиц берут свое начало в Священном Писании, хотя некоторые слова были изменены:

- Spare the rod and spoil the child.
- You cannot make bricks without straw.

Многие «шекспировские» пословицы в английском языке сохранили свою первоначальную форму, например:

- Brevity is the soul of wit. (краткость сестра таланта)
- Sweet are the uses of adversity [1, с. 137].

Таким образом, пословицы обладают подвижностью и находятся в постоянном движении. К ним постоянно добавляются устаревшие. Часто употребляемые идиоматические обороты, похожие на пословицы, должны быть отделены от самих пословиц. «To cry for the moon» - один из таких оборотов. Сам по себе он не дает никакого совета и не содержит предостережения, поэтому не является пословицей. Но его легко можно обратить в пословицу, придав форму совета, например: «Don't cry for the moon».

Пословицы и поговорки являясь частью данного народа, всегда оставались и останутся актуальными, несмотря на развитие экономики и техники, на прогресс и т.д. В любое время пословицы и поговорки будут характерной чертой данного народа, объектом внимания и исследования.

Библиографический список

1. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Просвещение, 2004. – 237 с.
2. Мокиенко, В.И. Образцы русской речи. Историко-этимологические и этнолингвистические очерки фразеологии. – М.: Просвещение, 1999. – 345с.

ОСОБЕННОСТИ ДИАЛЕКТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

А. Лукьянова

1 курс, юридический факультет

Научный руководитель – ст. преп. Ю.В. Благов

Диалект (dialect) – местный языковой вариант с изменённой грамматикой, и особенно лексикой и фонетикой. В одной только Англии насчитываются десятки наречий. Английский так разросся, что носители противоположных его диалектов почти не понимают друг друга. Британские исследователи выделяют 3 основные группы: британская, североамериканская, австралоазиатская [3, с. 17].

Внутри Британии выделяется шотландский английский, а сам британский пал под влиянием американского, ставшего сленгом английской